

出國報告（出國類別：國際會議）

西班牙 Complutense 大學第十四屆翻譯
國際會議

(XIV encuentros complutenses en torno a
la traducción 第十四屆馬德里康普魯敦
斯大學翻譯研討會)

服務機關：政大歐文學程

姓名職稱：古孟玄 副教授

派赴國家：西班牙

出國期間：2012/11/14- 2012/11/18

報告日期：2012/12/7

摘要

2012 年為格林童話出版兩百週年紀念，西班牙 Complutense 大學(馬德里康普魯敦斯大學)翻譯中心特以童書翻譯為主題，為兩年一度的國際研討會開啓跨文化的交流和融合。共計 3 天的研討會中，來自不同語種不同文化的學者匯聚一堂，的確是相互刺激和碰撞的最佳場域。大會所訂定的五個主題分別為：

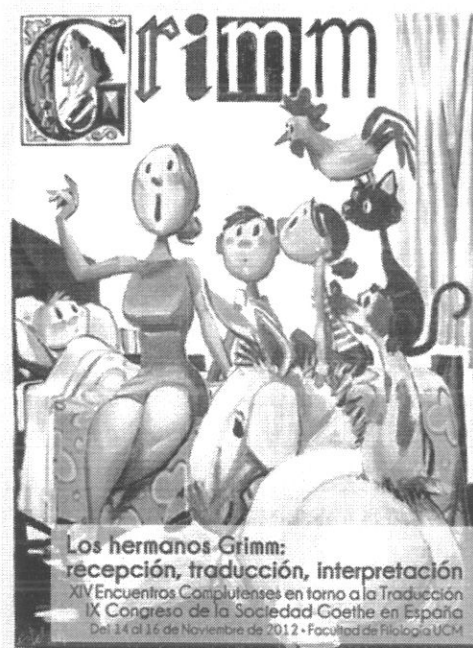
1. 童話翻譯與研究方法
2. 童話翻譯史
3. 格林童話出版時期之翻譯概況
4. 童話翻譯之社會文化面向
5. 大眾寓言的符碼轉換

多數場次以討論格林童話翻譯為主軸，再行其他相關領域的探討。也由於格林兄弟的背景，此次研討會以德國及奧地利學者居多。其餘場次較為有趣的是以中西文對照為主題所發表的三篇論文。

本人所發表的論文為三種版本的「堂吉訶德」之比較。繁體中文版的「堂吉訶德」並不多見，但是臺灣市場卻充斥著改編過的兒童及青少年版「堂吉訶德」。西班牙和中國文化圈雖存在著遙遠的距離，兩者文化也互異，「堂吉訶德」卻已在中文世界開花結果。查詢網上最具規模的博客來書店 books.com.tw，檢索中文吉訶德共計超過 20 種版本，但是西中直譯的版本卻寥寥可數。

市面上充斥著透過英文翻譯成中文的二手翻譯，本研究針對西中直譯的版本進行資料蒐集與分析。手邊收集到的有三：香港商務於 2009 年出版的「Don Quijote 唐吉訶德」，由中國南京大學屠孟超教授翻譯；臺灣天衛出版社於 1996 年發行的「Don Quijote 唐吉訶德」，由宋詒瑞改編；另一文本「Mi primer Quijote 浪漫騎士堂吉訶德」之原著是針對西語國家青少年所作，由范媛執筆翻譯，於 2005 年由圓神出版。

本研究之目的為探討此三種兒童及青少年版本之「堂吉訶德」中譯本，何者較適合兒童或青年讀者閱讀。本論文所探討的子題有 a. 兒童文學翻譯規則及目的，b. 近幾年來所翻譯的兒童及成人版「唐吉訶德」之現況，c. 兒童及青少年版「唐吉訶德」翻譯之特性。初步的研究成果指出，雖然有市場壓力及大環境的影響，二手翻譯充斥著文學翻譯的市場，直譯仍是必要的翻譯策略，因為只有透過直譯，讀者才能從最近的距離



大會以格林童話為主題所設計之海報

感受原著的真實面貌。

Complutense 大學(馬德里康普魯敦斯大學)翻譯中心第十四屆國際翻譯研討會圓滿落幕，藉由格林童話的翻譯版本、內容，以及時代背景的探析，對於童話的翻譯的策略及歷史，皆有相當程度的助益。

目次

本文

出國目的 5

會議過程 5

心得及建議 7

附錄

大會議程 9

出國目的

西班牙 Complutense 大學(馬德里康普魯敦斯大學)翻譯研究中心每兩年主辦的國際研討會行之有年, 2012 年為第十四屆國際翻譯研究會議。由於地理和文化因素, 與會者多為歐洲學者, 故其分析觀點和研究方法和亞洲學者多有出入。此次研討會發表者的母語有西班牙語、英語、德語、阿拉伯語、義大利語及中文等, 文化背景造成的認知差異適足以為研討會增添不少異文化的刺激。和國內研討會相較, 參與國際研討會正可彌補國內學者因背景或環境太過一致, 所應有的多樣性。

會議過程

德國及奧地利學者針對格林童話的翻譯內容及翻譯史, 展開數場精采的報告。顯見社會不斷發展, 兒童文學亦隨之發達, 對於幼兒教育的重視可見一斑。此屆研討會較為特殊的場次是 11/15 日, 以中西翻譯為主題所發表的論文。其餘有西方語言國家的格林童話翻譯策略, 以及相關的翻譯理論研究等。

(1) 中西互譯的沿革與成與翻譯探析



Consuelo 教授為知名漢學家

中文場次的主持人是 Complutense 大學(馬德里康普魯敦斯大學)的 Consuelo 教授, 精通漢語並對中國文學有深入研究, 故每個場次的學者簡報結束時, 教授即立刻做出最為客觀的評述。此場次第一位發表者是宋揚教授, 語言學背景從事翻譯研究。第二位是劉莉美教授, 其發表的論文主要是成語翻譯的研究。本人為此場次的第三位發表者, 比較三個譯本的堂吉訶德的接受程度。

大陸現有豐富的歷史資源, 為翻譯史研究提供充足且客觀的研究材料。北京大學的學者宋揚教授, 便以格林童話在中國的發展為題, 根據其發展的社會歷史背景, 劃分為初始期(1902-1917), 發展期(1918-1948), 成熟期(1949-1993), 創新期(1995-)。此外, 亦根據格林童話中文版在中國社會的功能性, 指出三次的翻譯高潮: 20 年代至 30 年代, 引進外國文學為填補本國文學的不足; 50 年代中華人民共和國建國之後, 有志之士引進外國文學以利發展教育, 並彌補國內兒童文學不足之憾。第三次的翻譯高潮出現在 80

年代，為使外語教育普及化，大量印製雙語童書，諸如英中，德中對照版本等。

馬德里 Comilla 大學的教授 Nuria 則針對中西成語翻譯提出援用典故對照的原則。Nuria 指出，許多中文成語來自於歷史故事或者是文學名著，如何將成語的典故譯出，將是譯者首要注意的大方向。由於 Nuria 的著作多以翻譯史為本，或針對單一作品予以詳加探討，故其重視譯文出處或典故亦是她所一直沿用的研究方法。然而許多成語或俚語早已因時代遞嬗成為全球化下的產物，例如：一石二鳥，天助自助等，不難根據上下文推敲其內涵，故成語翻譯是否應直譯或者以譯入語原有的說法譯出，其間的掌握就有待譯者判斷了。

(2) 西方文化圈兒童文學翻譯舉隅

除中文翻譯場次外，其餘以文化圈為場次主題的有：義大利文童書翻譯，阿拉伯語、英語世界、法語世界、西語世界、東歐國家童書翻譯等。小木偶奇遇記、睡美人、母驢與公牛、格林童話等等故事皆是各個場次分析的重要文本，在不同語言的國度裡，由於文化背景的差異極為顯著，翻譯文化元素時必須針對在地文化的忌諱或同義詞謹慎選字。

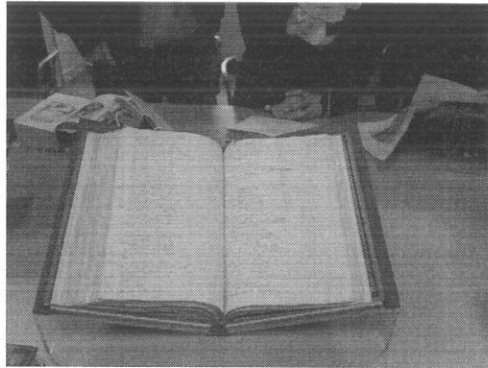
較為特殊的是格林童畫的巴斯克文(vasco)翻譯史。第一部巴斯克語的格林童畫是由耶穌會士 Ipolito Larrakoetxea 執筆：Kinder- und Hausmärchen (格林童話)，於 1929 年出版。Larrakoetxea 把書中所有的文化元素都改譯為讀者所熟悉的文字，專有名詞、地名等等，悉數依照巴斯克文化改編。自從這個版本一問世，其後便有許多不同版本跟進，且大部分皆是改編或節譯等模式出版。本論文作者首先從德國兒童及青少年文學的觀點分析巴斯克語的版本，主要針對格林童話作分析。接著作者並詳盡的分析不同版本的翻譯策略，從不同的時代背景著手。作者在結論指出小語種翻譯的建議，以及如何將這些意見落實於翻譯工作中。

(3) 翻譯理論 vs. 文本分析

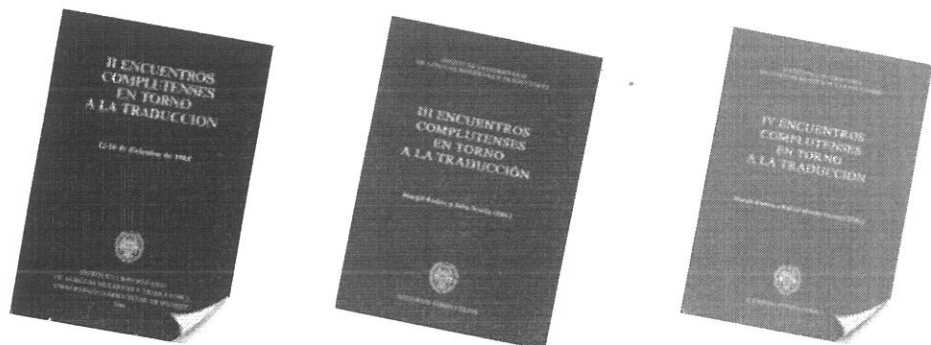
其中以社會文化元素為主題的義大利學者，提出不同文化間翻譯的後殖民觀點。María Grazia Scelfo 引用 Carbonell i Cortés (1977: 15-16)所言，指出翻譯的影響力：翻譯不僅僅是文化間接觸的橋梁，更是強制灌輸某種意識型態的工具。Scelfo 認為翻譯常挾帶著殖民國家的權力，對次等文化以及被殖民國家進行文化操縱，這種殖民與被殖民關係，對於被殖民國家而言其實並非皆是負面的影響，另一方面扮演著豐富被殖民國家文化的角色。作者以西語作品 Carlos Fuentes 的名著 El narajo (橙樹)，及 Almudena Grandes 的 Modelos de mujer (百樣女人)探討譯者角色的問題，並以 Las mil y una noches (一千零一夜)，分析對於東方文化的刻版觀念。

翻譯理論方面 Alessandro Ghignoli 探討文學翻譯過程之譯者即作者的概念，研究動

機來自於 Octavio Paz 定義譯者及創作者(el traductor como un creador)。翻譯不僅僅發生在單一語言文化系統，而是跨越語言文化的藩籬，成為另一個語言文化系統的一部分。傳統對於作者的觀念都是存在於某個社會的文化圈，但作者也可以是另一個社會文化系統及文學系統的共同作者或建造者。Ghignoli 認為當我們談論文學作品時，分析作者的部分，但是當我們分析一部譯作，原作者成為另一部作品的作者，而譯者成為合著者。此外，不論是文學作品的翻譯過程分析，或者是讀者接受程度探討，抑或是對於目的語文化的影響，都是重要的議題。



Complutense 大學翻譯中心每兩年的國際研討會
亦伴隨翻譯手稿的展出



歷年研討會論文外審後集結出版成冊
(以上書影分別為第二、三、四屆之成果)

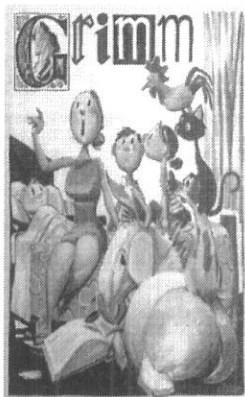
心得與建議

國際研討會的確可開拓視野，激發學者更多的靈感。Complutense 大學(馬德里康普魯敦斯大學)翻譯中心於本屆所舉辦的研討會，以兒童文學翻譯為題，廣徵論文，看似狹隘的兒童文學翻譯，卻出乎大家的意料之外投稿踴躍。從此可見得翻譯中心所建立的口碑，另一方面可知任何主題皆有研究的價值，無關讀者年齡層，亦無關乎主題是否為當下熱門的議題。

就翻譯學研究的專業領域而言，目前多數學者仍偏好多元系統理論，不僅架構簡單，且適用性高。例如格列佛遊記原來是寫給成人看的小說，物換星移之後現在成為熱門童書之一，欲探討成書背景以及讀者群的轉變，即可訴諸多元系統理論。中國在清末民初有林紓的特殊翻譯例子，在不懂外語的狀況下，林紓藉由他人的口述，改編及杜撰出中文版的西方文學名著。多元系統理論對於本國文學處於草創階段，易受到他國文學影響或入侵，抱持相當肯定的立場。

格林童話源自於德國，從此屆翻譯學會議可看出歐陸甚至亞洲學者對於翻譯研究的熱衷，與會學者不僅限於德國籍，或者學習德語專業，更多研究論文從格林童話翻譯的主題延伸，拓展至不同的專業領域。此屆會議中西文方面的研究僅有三篇論文發表，已屬難能可貴。雖然從這三篇論文的研究成果看來，針對中文童書西譯的研究目前仍較為匱乏，且理論方面的探討亦較為薄弱。然而個案研究，語言對比及翻譯現象研究史等均有不錯的成果。

建議國內翻譯相關系所，或研究中心等增加翻譯研究相關會議的頻率，因翻譯研究為晚近成熟的學科，不僅缺乏理論背景，實證性研究亦在草創階段。學者的參與及激盪，必能促使此學門更為蓬勃發展，也才可期待更為客觀與全面的翻譯研究成果。



XIV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Los hermanos Grimm: recepción, traducción, interpretación
14 – 16 de noviembre de 2012
Facultad de Filología - UCM

Martes 13, 20:30h. Cuartel del Conde Duque. C/ Conde Duque, 9

Concierto inaugural: *"Vom Sturm und anderen Begebenheiten" – Märchenhaftes für Klarinette und Klavier*

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Paraninfo	A-208
	Jueves 15	Jueves 15
08:30 – 09:00	Recogida de acreditaciones	
09:00 – 11:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito italiano Modera: Lorena Silos Ribas</p> <p>Begoña ARBULU BARTUREN, <i>Università degli Studi di Padova</i> La traducción de <i>Le avventure di Pinocchio</i> de María Teresa Dini (Barcelona, 1941) Monica DI GIROLAMO, <i>Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'</i> <i>La gata Cenicienta</i>: cuando los hermanos Grimm encuentran a Giambattista Basile Yolanda ROMANO MARTÍN, <i>Universidad de Salamanca</i></p>	<p>Elementos socioculturales en los cuentos Modera: Raquel Hidalgo Downing</p> <p>Alessandro GHIGNOLI, <i>Universidad de Málaga</i> El traductor-autor: una teoría traductológica literaria Maria Grazia SCELFO, <i>Università degli Studi di Roma 'Tor Vergata'</i> La visión del "otro": aspectos socioculturales en la traducción de cuentos entre culturas diferentes Estefanía FLORES ACUÑA, <i>Universidad Pablo de Olavide</i> Traducir la fantasía: las referencias culturales en algunos cuentos de Gianni Rodari en español</p>

	<p><i>La bella durmiente</i> de Giambattista Basile a Italo Calvino: versiones y traducciones al español M^a Salud JARILLA BRAVO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción de elementos culturales en algunos <i>racconti</i> de D'Annunzio</p>	<p>M^a Ángeles CONDE PARRILLA, <i>Universidad Pablo de Olavide</i> Los <i>Dublineses</i> cubanos de Joyce: el trasvase cultural en la traducción de Cabrera Infante</p>
11:00 – 11:30	Café	
11:30 – 13:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito chino Modera: Consuelo Marco</p> <p>Song YANG, <i>Universidad Autónoma de Barcelona</i> Traducción de los <i>Cuentos</i> de Grimm en China Limei LIU LIU, <i>Universidad Pontificia de Comillas</i> Los cuentos proverbiales chinos y la traductología fraseológica Menghsuan KU, <i>National Chengchi University</i> En busca de un Quijote para los jóvenes sinoparlantes. Comparación de la versión juvenil de <i>Don Quijote</i> y <i>Mi primer Quijote</i> en chino</p>	<p>Los cuentos desde una perspectiva intermedial Modera: Salud Jarilla Bravo</p> <p>Manuel ESPINOZA PROUDINAT, <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> Traducción intermedial y los “nuevos originales”: establecimiento de antecedentes referenciales a partir del medio de llegada en las obras de los hermanos Grimm y Kurd Laßwitz Rebeca LÓPEZ GONZÁLEZ, <i>Universidad de Vigo</i> La guionización como traducción “disfuncional” en <i>The Brothers Grimm (El secreto de los hermanos Grimm)</i> Sara VELÁZQUEZ GARCÍA, <i>Universidad de Salamanca</i> Las historias que nos robó Disney. Blancanieves y Cenicienta: de cómo lo contaron los hermanos Grimm a lo que popularizó la industria</p>
13:00 – 14:00	<p>Conferencia Inaugural: Modera: Isabel Hernández</p> <p>Luis Á. ACOSTA, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Los cuentos de los hermanos Grimm en España</p>	
14:00 – 16:00	Comida	Sala de Juntas
16:00 – 18:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito árabe I Modera: Mercedes Rodríguez Fierro</p> <p>Salima EL KOULALI, <i>Instituto Real de la Cultura Amazigh</i> Las técnicas de traducción del cuento literario y la</p>	<p>La traducción de cuentos en el ámbito inglés Modera: Margarita Ardanaz</p> <p>Juan de Dios TORRALBO CABALLERO, <i>Universidad de Córdoba</i> La literatura inglesa en la obra de Cadalso: influjo e</p>